

А. И. Байрамова

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМОВ ТЕРРИТОРИИ ИРЕВАНСКОГО ХАНСТВА

Среди исследователей имеются разногласия, связанные с созданием топонимов морфологическим путем. Так что, Т.Ахмедов, Р. Эйвазова, А.Байрамов не принимают мнение создания топонимов морфологическим путем. По их мнению, суффиксы служат образованию лексических единиц. А по А.Курбанову лексические и лексико – грамматические суффиксы участвуют в образовании собственных имен и он пишет о топонимах, образованных морфологическим путем: «...нельзя сказать, что в образовании собственных имен не участвуют суффиксы. В азербайджанской лингвистике имеется такая неверная тенденция, что образование топонимов исключительно связано с лексическими и семантическими явлениями. Здесь никакой морфологический фактор не играет роль. Слово, превращенное в определенный топоним, существовало до него в виде корня и суффикса. Безусловно, и в этой мысли есть правда. Однако полное отрицание роли словообразовательных суффиксов в образовании суффиксов сможет привести к неверным научным результатам». (2,373-374). В.Алиев, Г.Мешедиев, С.Моллазаде, И.Байрамов, Х.Алиев, А.Рустамли и другие ученые – лингвисты в результате проведенных исследований пришли к такому выводу, что суффиксы играют своеобразную роль в образовании суффиксов и этот факт не оспорим. Г. И. Донидзе отмечает, что в топонимии тюркских языков участвуют суффиксы. Однако, исследуя роль суффиксов в тюркских языках, Г. И. Донидзе приходит к такому выводу, что по сравнению со славянской топонимикой в тюркских языках нет аффиксов, которые образуют собственные географические имена (16,89- 90). По – нашему, не смотря на то, что топонимия является отдельной областью науки, имеет своих топонимообразующих топоформантов. Потому что в конечном итоге топонимия составляет единство с лингвистикой (полураздела ономалогии) по причине того, что является одной из его областей, и образование топонима формируется на основании правил и законов языка. Как говорит Э.М.Мирзоев: «...географические названия прежде всего являются элементами лексики и поэтому подчиняются законам языка. Именно

наука лингвистики имеет ведущую особенность в изучении географических названий» (22,9). В.А.Никонов тоже отмечая, что географические названия являются лексическими единицами, пишет: «Географическое название тоже слово. Как и все слова, географические названия тоже подчиняются законам языка» (18,66). Как и видно, топонимы, как и лексические единицы, подчиняются правилам и законам лингвистики. Этот факт научным образом подтверждает мысль создания топонимов морфологическим путем.

Топонимы, образованные суффиксом –лы⁴. Одним из продуктивных суффиксов словообразования в Азербайджанском литературном языке является суффикс –лы⁴. Так что, С.Джафаров на основании материалов Азербайджанского языка показывает, что посредством суффикса –лы⁴ в нашем языке создается группа слов, имеющая особенности 6 значений (1, 184-185).

По С.Моллазаде некоторая часть значения, изложенная в литературном языке суффиксом –лы⁴, не участвует в образовании топонимов. С.Моллазаде, отмечает, что этот морфем образует атрибутивные слова, и этим образует лексические единицы, отличающиеся друг от друга по значению с семантической стороны и указывает, что в древних тюркских письменных памятниках суффикс –лы⁴ близок по значению суффиксу –лыг⁴ (3, 43-60). А А.Курбанов пишет, что формант –лы⁴ играет активную роль в ономастической системе Азербайджанского языка и образует антропонимические, топонимические, этномические единицы (2, 377-379). В.Алиев считает, что этот морфем, добавляясь к одной группе существительных, образует существительные, выражающие этническую географическую принадлежность, постоянное и временное местожительство, прозвище, и суффикс –лы⁴ употребляется в оттенках предварительного значения в составе топонимов (5,201-203). Г.Мешедиев сказав, что этот морфем являясь формантом, образующим прилагательное в Азербайджанском языке, добавляясь к топонимам, показывает, что на определенной территории имеется множество деревьев, камней, фруктов и разных растений

и пишет: «...одной из особенностей их (слов, образованных посредством суффикса -лы⁴) является то, что они легко субстантивируются, то есть употребляются без определяемого. Одной из особенностью топонимических названий, образованных посредством этим суффиксом является именно то, что они употребляются самостоятельно без определяемого. Однако нельзя сказать, что образованные посредством суффикса -лы⁴ такие топонимы образованы лишь на основе субстантивации. Прежде всего потому, что это положение отрицает образование этих топонимов в древности, связывает процесс их образования последними периодами истории» (13,89-90). Э.Ахмедова, которая исследует систему этнонимов Азербайджана, показывает, что суффикс -лы⁴ в отличие от литературного языка, показывает значение «принадлежность, имеющее отношение» в составе этнонимов (8,106-107). А.Рустамли отмечает, что этот суффикс, добавляясь к словам, имеющим разное значение, имеет особенность создания пространственно – географические названия и добавляясь к антропонимам создают антропопонимы (автор ошибочно показывает как антропоним – А.Б.), к этнотопонимам – этнотопонимы, к общим именам существительным, именам прилагательным, другим словам – топонимические единицы (4,122-123). Х.Алиев, который исследует топонимы территории Грузии, приходит к выводу, что суффикс -лы⁴ употребляется в значении пространства, места жительства в этномических, антропонимических, фитономических, зоонимических, гидронимических и других названиях (7,114). Р.Алиева как и С.Моллазаде, считает морфему -лы⁴ новообразованием суффикса -лы⁴ и показывает, что этот суффикс в большинстве случаев участвуя в образовании этнонимов и топонимов, образует этнографические топонимы существования, принадлежности, с семантикой принадлежности, связанные с определенной профессией, ремеслом (11,92). И в Иреванском ханстве встречаются топонимы, образованные посредством суффикса -лы⁴. Даже можно увидеть, что этот морфем больше употребляется по сравнению с другими топоформантами. Приведя примеры топонимов зоны, образованных посредством этого морфема, еще раз утверждаем нашу мысль: Армудлу (Сардарабадский магал), Ийдели (Сардарабадский магал), Зенджирли (Деречичекский магал) и др. Топонимы, образованные посредством суффикса -лы⁴, можно

встретить на территории **Азербайджана** (Абдаллы, Алханлы, Бахчалы, Джавахирли, Давуд-лу, Халлыджалы, Кешикли, Каркулу, Кумлу, Мамырлы, Масаллы, Варлы, Заглы, Заманлы и др.) (19), **Турции** (Агаджлы, Де-релю, Араблу, Байракулу, Чамлу, Инджирлю, Кавуклу, Балыклы, и др.) (21), **Грузии** (Абдаллы, Амбарлы, Армутлу, Казмалы, Каймаклы, Илыклы, Мамайлы, Палчыклы, Тавшанлы и др.) (20), **Ирана** (Экенлу, Себедлу, Гейчилу, Диреклу, Гейчилу, Дирек-лу, Ганганлу, Гебеглу и др.). Отметим и то, что в топонимах территории Ирана участвует только форма -лу (15,123). Топонимов территории Иреванского ханства, образованных посредством суффикса -лы⁴, по характеру формирования можно сгруппировать следующим образом: а) Топонимы с суффиксом -лы⁴ с фитономической основой: Армутлу, Ийдели, Ярпызлы, Чичекли, Камышлы, Алчалы и др. б) Топонимы с суффиксом -лы⁴ с зоонимической основой: Джамышлы, Инекли и др. в) Топонимы с суффиксом -лы⁴ с гидронимической основой: Дамджылы, Гейчели и др. г) Топонимы с суффиксом -лы⁴ с рельефной основой: Загалы и др. д) Топонимы, образованные от общих имен существительных: Зенджирли и др. **Топонимы, образованные посредством суффикса -чы⁴**. Этот суффикс привлекает внимание употребляемостью в литературном языке. С.Джафаров пишет, что посредством суффикса -чы⁴ в основном образуются имена, принадлежащие к шести группам значения (1,184). Суффикс -чы⁴ встречается и в образовании топонимов. А.Курбанов отмечает, что суффикс -чы⁴, образуя в Азербайджанском языке слова со значением профессии, ремесла, сохраняет оттенки значения и в составе топонима (ахтачы/ Ахтачы, арабачы/Арабачы, демирчи/Демирчи и др.) (2, 380). По С.Моллазаде суффикс -чы⁴ в отличие от словообразования, ограниченно участвует в образовании топонима и сохраняет значения профессии, ремесла (Демирчи, Чанагчы) в составе топонима (3,75).

Т.Ахмедов пишет о топонимах, образованных посредством суффикса -чы⁴: «... присоединяясь к ранее существующим названиям некоторых племен, родов, разделов, народов, наций, этнических групп создает новые этнонимы, означающих принадлежность конкретной группы к тому сословию: Ка-занчы «принадлежащий к племени Казан», Тюркечи «принадлежащий к племени Тюрк», Кушчу «принадлежащий к племени Куш» и др.»

(6,162). Т.Ахмедов отмечает и то, что суффикс $-чы^4$ прибавляясь к общим словам с разными структурами, участвует в образовании этнонимов, носящих значение профессии, ремесла, работы, общественно – политического положения, убеждения, духовного качества и в превращении в ойконимов названий этнонимического характера (Девечи, Сабунчу, Бычагчы, Топчу, Кюрекчи, Ахтачы, Шорбачы, Ара-бачы, Ильхычы, Демирчи, Бостанчы и др.) (6, -163). По мнению Г.Мешедиева, суффикс $-чы^4$, присоединяясь к окончаниям имен прилагательных, образуют слова, выражающие должностей и людей, которые занимаются разными профессиями, ремеслами. Автор показывает, что суффикс $-чы^4$ выступает и в составе этнопонимов Арабачы, Кушчу, Демирчи, Ильхычы и др. (13,89). В.Алиев пишет, что топонимы, созданные посредством этого суффикса, связаны с профессией, ремеслом, занятием, и поэтому должны быть названы этнографическими топонимами (5, 206). А.Рустамли тоже исследуя морфологические особенности топонимов, отмечает, что топонимы, образованные посредством суффикса $-чы^4$, формируются как этнопонимы (4,124). В.Серебренников и Н.Гаджиева, исследующие в историко – сравнительном аспекте фонетику, морфологию, синтаксис тюркских языков в систематическом и комплексном образе, показывают, что суффикс $-чы^4$ очень широко участвует в тюркских языках. Исследователи отмечают, что этот формант образует слова со значением профессии, ремесла (12,82). А.Р.Эйвазова считает так, что суффикс $-чы^4$ прибавляясь к общим именам существительным разной структуры, наряду со значением профессии, ремесла, занятия, образует слова со значением позиции, убеждения, духовного качества (12,82). Несмотря на то, что суффикс $-чы^4$ встречается в составе географических названий на территории Иреванского ханства, этот морфем окаменел в составе топонима. Так что, в названиях таких местностей, как Чёлмекчи (магал Кыркбулак), Казанчы, Ширачи, Архачы (магал Сюрмели), Чубукчу (магал Сердарабад) суффикс $-чы^4$ формировал этнонимы и эти этнонимы стабилизировали эти топонимы как географическую единицу простой структуры.

Топонимы, образованные посредством суффикса $-лар^4$. Суффикс $-лар^4$ является грамматическим показателем количественной категории. В Азербайджанском литературном языке суффикс $-лар^4$, дающий понятие мно-

жественности, в образовании топонима употребляется в оттенках таких значений, как принадлежность, присущность. И на территории Иреванского ханства существуют топонимы, образованные посредством суффикса $-лар^4$. Топонимы Иллер (магал Кыркбулак), Ханлыклар (магал Шерур) и др. могут быть тому примером. Если обратим внимание на семантическое значение в составе топонимов территории Иреванского ханства, становится ясно, что суффикс $-лар^4$ образовал топонимы в таких названиях местностей как Иллер (магал Кыркбулак), Ханлыклар (магал Шерур), означающих понятие местопребывания и звания. Отсюда приходим к такому выводу, что суффикс $-лар^4$, когда присоединяется к географическим названиям, теряет грамматическую функцию и носит лексическую функцию исключительно как топоформант в ономастической лексике.

Топонимы, образованные посредством суффикса $-лыг^4$. Суффикс $-лыг^4$ занимает особое место среди суффиксов, отличающихся продуктивностью в Азербайджанском языке. С.Джафаров пишет, что в литературном языке посредством этого суффикса в основном образуются имена, принадлежащие к одиннадцати группам значения (1, 183). Однако продуктивность этого суффикса не показывает себя в образовании топонима. Так что, исследуя топонимы территории Иреванского ханства, можно увидеть, что топонимы, образованные посредством суффикса $-лыг^4$ составляют меньшинство: Аралык (магал Карнибасар), Чютлук (магал Карнибасар), Каранлык (магал Абаран), Текйелик (магал Деречичек) и др.

С.Моллазаде считает так, что этот морфем в тюркских языках существуют еще с древних времен. Исследователь показывает, что суффикс $-лыг^4$ в Азербайджанском языке, также как и других тюркских языках, участвует как продуктивный морфем и широко употребляется в образовании географических названий. Так что, С.Моллазаде отмечает, что суффикс $-лыг^4$ в составе топонима употребляется в 4 семантических функциях и говорит, что топонимы, образованные посредством суффикса $-лыг^4$, создаются от имен существительных. Однако автор, приведя в пример топонимы Аклык, Курулук, опровергает высказанную им самим мысль (3,60- 63). Потому что, слова ак и куру, являясь именем прилагательным, принимая суффикс $-лыг^4$, субстантивировались и формировались как

топоним, созданный от имени прилагательного. А.Курбанов считает характерным состоянием для топонимической системы Азербайджана значение множественности суффикса в топонимах, образованных посредством топоформанта -лыг⁴ (2, 376). А.Т.Ахмедов отмечает, что этот суффикс образует составной этноним, который ойконимизировался и носит одинаковое семантическое значение по происхождению с суффиксом -лы⁴ (6, 161-162).

В.Алиев тоже показывает то, что этот суффикс выражает значение «место, пространство» и поэтому является синонимом суффикса -лы⁴, и что употребляется в трех семантических группах в образовании топонимов (5, 203).

Г.Мешедиев отмечает, что топоформант, присоединяясь к словам местожительства определенного существа, шах, бек, хан, означает принадлежность им определенной территории, места, и считает так, что слова такого типа образуют оронимические слова, топонимические названия (14, 84).

А по Б.Серебренникову и М. Гаджиевой несмотря на то, что суффикс -лыг⁴ исторически означает понятие компактности (скупенности), в данный момент выражает нижеследующие значения: а) слова с абстрактным значением, означающие качество: например: аклык; б) слова, означающие профессию, ремесло: например: казмачылык; в) слова, означающие одного предмета, принадлежащего членам тела: например: башлык (17, 102-103). На территории Иреванского ханства встречаются топонимы, образованные посредством суффикса -лыг⁴. Во время проведенного нами исследования становится ясно, что в топонимах на территории Иреванского ханства топоформант -лыг⁴ наряду со значением места, пространства, расстояния (Аралык, Каранлык, Текйелик) отражает в себе значение множественности (Джютлюк).

Топонимы, образованные посредством суффикса -ча⁴. Суффикс -ча⁴, в литературном языке присоединяясь к словам, означает «меньший из пред-мета или животного» (1, 185). Этот суффикс в ономастической лексике тоже сохраняет одинаковое семантическое значение. Однако суффикс -ча⁴ мало встречается в составе топонимов. А.Курбанов считает, что этот суффикс, имея только лексическую функцию, образует значение уменьшения (2, 386).

Г.И.Мешедиев пишет: «Посредством этого суффикса создаются два вида топонимических названий: 1) топонимы, дающие значения уменьшения, прибавляясь к именам прилагательным; 2) топонимы, дающие значения уменьшения – ласкания, прибавляясь к именам существительным» (23, 153).

Б.Р.Логашева тоже считает, что суффикс -ча⁴ в тюркских топонимах выражает значение уменьшения, ласкания (23, 153).

На территории Иреванского ханства существует один топоним, образованный посредством суффикса -ча⁴. И он находится в магале Абаран Иреванского ханства. Из вышесказанных приходим к такому выводу, что топоним Калача в магале Абаран Иреванского ханства, образовываясь посредством суффикса -ча⁴, отражает в себе уменьшительное семантическое значение. То есть, топоним Калача означает «село, находящееся в близости маленькой крепости» (10, 175).

Топонимы, образованные посредством суффикса -джа⁴. Этот суффикс является одним из редких и непродуктивных суффиксов и в Азербайджанском литературном языке в основном образует субстантивные имена существительные (1, 194). По мнению А.Курбанова суффикс -джа⁴ имеет отличающиеся особенности, и в ономастической системе этот суффикс хоть и мало, но создает собственные имена (2, 187).

Г.Ахмедов так обосновывает роли топоформанта -джа⁴ в образовании топонима: «суффикс -джа⁴, прибавляясь к словам, принадлежащим к разным частям речи (в основном к именам прилагательным, а иногда к собственным и общим именам существительным и нескольким неопределенным именам числительным), образует оронимические слова, отражающие в себе характерные особенности определенных территорий и пунктов: Гюллюдже, Баллыджа, Солгуджа, Дашджа, Рестедже, Кызылджа, Сарыджа, Ярымджа, Еллидже, Эйридже, Эбильдже, Енгидже, Енидже и др.» (6, 168- 169).

Г.Мешедиев считает так, что суффикс -джа⁴, присоединяясь к словам, принадлежащим к разным частям речи, создает фитонимические слова, отражающих в себе некоторые характерные особенности определенной территории и пунктов (14, 84).

По мнению С.Моллазаде этот суффикс, присоединяясь к именам прилагательным в северо – западной зоне, образует субстантивные ойконимы и оронимы (3, 72-73).

По Г.И.Донидзе суффикс -джа⁴, присоединяясь к именам прилагательным участвует в

образовании слов со значением уменьшения и приводит в качестве примера слово акджа (беленький). Однако Т. Нафасов пишет, что этот формант, теряя уменьшительное значение, носит топонимическую особенность (16, 92).

И. Байрамов, пришедший к выводу, что суффикс -джа⁴, употребляемый в топонимах Гюллюджа и Огруджа, является показателем степени увеличения показывает, что этот морфем употребляется в значении множественности в составе топонима (10, 439-555). В Иреванском ханстве имеются и топонимы с суффиксом -джа⁴: Гюллюджа (магалы Абаран, Сюрмели), Енгиджа (магал Ведибасар), Дашлыджа (магал Сюрмели), Еллиджа, Огруджа, Тохлуджа (магал Гейча). По нашему мнению, топонимы с морфемом -джа⁴ на территории Иреванского ханства образовали топонимы с основой ойконимов (Гюллюджа, Еллиджа, Огруджа) и оронима (Тохлуджа) и этот суффикс сохранил значение множественности в топонимах территории.

Топонимы, образованные посредством суффикса -джыг⁴. С. Джафаров отмечает, что этот суффикс в современном Азербайджанском языке образует слова со значением уменьшения (1,185). С. Моллазаде говорит, что суффикс близок по значению с суффиксом -джа⁴ в образовании топонима и пишет, что этот суффикс в отличие от литературного языка в составе топонима имеет еще более широкую семантическую функцию (3,74). Г. Мешедиев, опираясь к таким топонимам, как Галаджыг, Хырманджыг, Дереджиг, отмечает, что суффикс -джыг⁴ в составе топонима имеет значение уменьшения и ласкания (13,89). По мнению А. Рустамли этот суффикс, добавляясь к общим именам существительным (шехер(город), кызыл(золото), буга(бык), капы(дверь)), образуют топоним, а добавляясь к этнонимам образуют этнотопоним (Муганджыг) (4,123). И на территории Иреванского ханства топонимы созданы посредством суффикса -джыг⁴: Бахчаджыг (магал Талин), Базарджыг (магал Абаран), Кызылджыг (магал Гейча) и др. Нам так кажется, что суффикс -джыг⁴, участвующий в формировании этих топонимов Иреванского ханства, употребляется в значении уменьшения. Если обратим внимание на приведенные нами примеры (Базарджыг - магал Абаран, Кызылджыг - магал Гейча и др.) можно наглядно увидеть, что на этой территории суффикс -джыг⁴, присоединяясь к этнонимам создает этнотопоним (Базарджыг), а присоединяясь к

именам существительным создает топонимы с рельефной основой (Кызылджыг). **Топонимы, образованные посредством суффикса -лаг².** Суффикс -лаг² в Азербайджанском языке образует новые слова, означающие пространство, место (2,86). Р. Алиева считает, что этот суффикс является древним вариантом морфемы -лыг² и пишет, что в Азербайджанской топонимии топонимов, употребляемых с суффиксом -лаг² очень мало, а с суффиксом -лыг⁴ - много. Даже если наблюдается, что в словообразовании варианты этого суффикса уже отличаются друг от друга по значению (яйлаг - яйлыг, чайлаг - чайлыг, дишлек - дишлик и др.), в образовании топонима оба два варианта служат для выражения одинакового значения, связанного с пространством (Кумлаг, Кышлаг, Дюзенлик, Ханлыг, Хыналыг и др.) (11,92). А. Курбанов не считает морфему -лаг² характерным для Азербайджанской ономастики (2,386). Но А. Рустамли показывает, что суффикс -лаг², образуя ойкономические, оронимические, гидронимические единицы с значением пространства, места, сформировался чисто как топоформант (4, 127). По мнению Г. Мешедиева, диалектный вариант -дах, -дех этого топоформанта встречается в составе топонимов и в связи с этим приводит в примеры топонимы Дуздах, Дуздаг, Гездек, Гюздек (13,88). Автор говоря, что топонимы образуются посредством суффикса -дех, не приводит не одного примера. По нашему мнению, топонимы Дуздах, Дуздаг, Гездек, Гюздек сформировались не посредством суффиксов -дах, -дех, а посредством суффикса -дах, -даг, -дек. На территории Иреванского ханства встречаются топонимы, образованные посредством суффикса -лаг²: Кышлаг (магал Гейча). От проведенного нами исследования приходим к такому выводу, что образование топонимов морфологическим путем подчиняется внутриязыковым возможностям каждого языка и не существует такой оноформант, который образует чисто топоним. Как и видно, на территории Иреванского ханства широко распространены топонимы, образованные морфологическим путем. А это дает основание сказать, что топоформанты, образуя топоним, отражают в себе исторические особенности языка.

1. Джафаров С. Современный Азербайджанский язык. Баку: Просвещение, 1970, 234 стр.

2. Курбанов А. Основы Азербайджанской ономастики. II том. Баку: Нурлан, 2004, 504 стр.

3. Моллазаде С. Топонимия северных районов Азербайджана. Баку: Посвещение, 1979, 204 стр.
4. Рустамли А. Древний огузский очаг. Названия местностей тюркского происхождения Зенгезура. Баку: Свет, 1998.170 стр.
5. Алиев В. Азербайджанская топонимия. Баку: АГПУ, 1999. 278 стр.
6. Ахмедов Т. Основы Азербайджанской топонимики. Баку: Бакинский Университет, 1991.312 стр.
7. Алиев Х. Топонимия тюркского происхождения Грузии (названия народа-племени, местности). Гянджа: 1999. 160 стр.
8. Ахмедова Э. Азербайджанские этнонимы. Баку: Нурлан, 2007, 128 стр.
9. Молчанова О.Т. Структурные типы тюркских топонимов Алтая. Саратов 1982, 256 стр.
10. Байрамов И. Топонимы тюркского происхождения Западного Азербайджана. Баку: Наука, 2002, 135 стр.
11. Алиева Р. Азербайджанские топонимы. Баку: Закон, 2002, 135 стр.
12. Эйвазова Р. Топонимы тюркского происхождения в Афганистане. Баку: Наука, 1995, 224 стр.
13. Исрафилова Р.Д., Мешедиев Г.И., Джафаров Г.Н. Ономастика Азербайджанского языка (очерки). Баку: Наука, 1987, 188 стр.
14. Мешедиев Г.А. Азербайджанские топонимы Закавказья. Баку: Наука, 1990, 148 стр.
15. Проблемы Азербайджанской ономастики. Материалы IV научно – теоретической конференции. Баку: АГПУ, 1992,243 стр.
16. Донидзе Г.И. Об аффиксальном словообразовании в тюркской топонимии. Ономастика востока. Москва: Наука, 1980, 89-96 стр.
17. Серебренников Б., Гаджизаде Н. Сравнительно – историческая грамматика тюркских языков. Баку: Посвещение, 1979, 304 стр.
18. Никонов В.А. Введение в топонимику. Москва: Наука, 1965
19. Азербайджанские топонимы. Энциклопедический словарь. I, II том. Баку: Восток – Запад, 2007, 304 стр.
20. Будагов Б.А., Гейбуллаев Г.А. Толковый словарь топонимов тюркского происхождения в Грузии. Баку: ИСМАИЛ, 2002, 320 стр.
21. Извещения симпозиума названий тюркских местностей. 11-13 сентября 1984-го года. Анкара, Анкара: Издательский дом при Главном Министре. 1984, 288 стр.
22. Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. Москва: Мысль, 1974
23. Логашева Б.Р. Тюркские топонимы на северо – востоке Ирана. Этническая ономастика. Москва: Наука, 1984, 151-153 стр.
24. Шопен И.И. Исторический памятник состояния Армянской области в ее присоединения к Российской империи, СПб, Типография Императорской Академии Наук. 1852. 1231 с.

* * *

Автор мақалада Иреван хандығы аймағындағы жер-су атауларының морфологиялық ерекшеліктері туралы айтады.

* * *

Among researchers there are the disagreements connected with creation toponims by a morphological way. So, T.Ahmedov, R.Ejvazova, A.Bajramov don't accept opinion of creation toponims a morphological way. In their opinion, suffixes serve formation of lexical units.

Д. М. Махметова

МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ И ПЕРЕВОД СЛОВ-ХАРАКТЕРИСТИК ДЛЯ СЛОВ-ТЕРМИНОВ

Задача переводоведения заключается в том, чтобы найти то множество слов, которые согласно интерпретации способны превратить взаимоотношение между исходным текстом(ИТ) и текстом перевода(ПТ) в тождественное взаимоотношение. В этом «множестве» несомненно будет находиться *равнозначное* – эквивалентное переводческое значение для исходного слова. Остальные значения для каждого исходного слова будут правильными, если они удовлетворяют условию взаимозаменяемости по интерпретации. Еще раз напомним, что «экви» - лат. Aequus, означает равный, а в словах приставка «экви» означает: *равнозначность, равноценность*, например, эквивалентный[1]. Мы считаем, что лингвистический эквивалент – это слово, а переводческий эквивалент – это

значение=интерпретации смысла слова, когда оно введено в какое-либо событие действительности. Эквивалентный – это не только *равноценный* или *равнозначный, равный* по величине, но еще и способный заменить, такой же, а эквивалентность – *равносильное равенство, взаимозаменяемость, соответствие*[1]. Тождество, тождество означает «*равенство, полное сходство*»; тождественный – означает «такой же», «вполне сходный» читаем в словаре русского языка С.И. Ожегова.[2]. Поэтому мы определяем эквивалентный перевод, как *равнозначно интерпретированный перевод, основанный на использовании слов-лингвистических эквивалентов*. Мы считаем, что это редкий способ перевода, он годен для простых предложений – предложений ясно заданного,